

# Mrk

## Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν  
et dire à-eux amen dire à-vous que être quelqu'un ici des-  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G5602](#) [G3588](#)  
ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν  
se-tenir qui ne-pas ne-pas goûter mort jusqu'à certes- voir la-  
[G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#)  
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.  
royaume du- Dieu venir dans- puissance  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1722](#) [G1411](#)

Et il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.

- 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ τὸν  
et avec- jour six prendre-avec le- Jésus le- Pierre et le-  
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν  
Jacques et le- Jean et offrir eux en- montagne haut  
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#)  
κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν;  
selon- propre seul et transfigurer devant de-eux  
[G2596](#) [G2398](#) [G3441](#) [G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#)

Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux ;

- 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς  
et les- vêtement de-lui devenir brillant blanc beaucoup que foulon  
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G4744](#) [G3022](#) [G3029](#) [G3634](#) [G1102](#)  
ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.  
sur- de-la- terre ne-pas rouvoir ainsi blanchir  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3779](#) [G3021](#)

et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse ainsi blanchir.

- 4 καὶ ὥφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.  
et voir à-eux Élie avec- Moïse et être parler-avec au- Jésus  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2243](#) [G4862](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4814](#) [G3588](#) [G2424](#)

Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς  
 et répondre le- Pierre dire au- Jésus Rabbi beau être nous  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4461](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)

ὧδε εἶναι. καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ μίαν, καὶ  
 ici être et faire trois tente à-toi un et Moïse un et  
[G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1520](#) [G2532](#)

Ἠλία μίαν.  
 Élie un  
[G2243](#) [G1520](#)

Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ; ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.  
 ne-pas car savoir qui répondre effrayé car devenir  
[G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G1630](#) [G1063](#) [G1096](#)

Car il ne savait que dire ; car ils étaient épouvantés.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς  
 et devenir nuée couvrir-d'ombre à-eux et devenir voix de- de-la-  
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)

νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς μου, ὁ ἀγαπητός: ἀκούετε αὐτοῦ.  
 nuée celui-ci être le- fils de-moi le- bien-aimé entendre de-lui  
[G3507](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0191](#) [G0846](#)

Et il vint une nuée qui les couvrit, et il vint de la nuée une voix : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

8 καὶ ἐξάπινα, περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν  
 et soudainement regarder-autour ne-plus personne voir mais le- Jésus  
[G2532](#) [G1819](#) [G4017](#) [G3765](#) [G3762](#) [G3708](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2424](#)

μόνον. μεθ' ἑαυτῶν,  
 seulement avec- soi-même  
[G3440](#) [G3326](#) [G1438](#)

Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

9 Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
 et descendre de-eux de- du- montagne ordonner à-eux afin-que  
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#)

μηδενὶ ἄ εἶδον διηγήσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 personne que voir raconter si ne-pas quand le- fils du- homme  
[G3367](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1334](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.  
 de- mort se-lever  
[G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοῦς, συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ  
 et le- parole saisir vers- soi-même discuter qui être le- de-  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2902](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4802](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1537](#)

νεκρῶν ἀναστῆναι.  
 mort se-lever  
[G3498](#) [G0450](#)

Et ils gardèrent cette parole, s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter d'entre les morts.

- 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν  
et interroger lui dire que dire les- scribe que Élie  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G2243](#)  
δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?  
il-faut venir premièrement  
[G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

Et ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ?

- 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει  
le-or dire à-eux Élie d'une-part venir premièrement rétablir  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#) [G0600](#)  
πάντα; καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα  
tout et comment écrire sur- le- fils du- homme afin-que  
[G3956](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2443](#)  
πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ?  
beaucoup souffrir et mépriser  
[G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G1847](#)

Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses ; - et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris.

- 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα  
mais dire à-vous que et Élie venir et faire à-lui que  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3745](#)  
ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.  
vouloir comme écrire sur- lui  
[G2309](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#)

Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

- 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς,  
et venir vers- les- disciple voir foule beaucoup au-sujet-de eux  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3793](#) [G4183](#) [G4012](#) [G0846](#)  
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.  
et scribe discuter vers- eux  
[G2532](#) [G1122](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0846](#)

Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux.

- 15 καὶ εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεθαμβήθησαν, καὶ  
et aussitôt tout le- foule voir lui être-effrayé et  
[G2532](#) [G2112](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1568](#) [G2532](#)  
προστρέχοντες, ἠσπάζοντο αὐτόν.  
accourir saluer lui  
[G4370](#) [G0782](#) [G0846](#)

Et aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonnement ; et ils accoururent et le saluèrent.

- 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς?  
et interroger eux qui discuter vers- eux  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0848](#)

Et il les interrogea, [disant] : De quoi discutez-vous avec eux ?

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν  
 et répondre à-lui un de- du- foule maître porter le- fils  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1320](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον;  
 de-moi vers- toi avoir esprit muet  
[G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0216](#)

Et quelqu'un de la foule lui répondit : Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν; καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει  
 et où si lui saisir déchirer lui et et écumer et et grincer  
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2638](#) [G4486](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0875](#) [G2532](#) [G5149](#)

τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ  
 les- dent et et dessécher et dire aux- disciple de-toi afin-que lui  
[G3588](#) [G3599](#) [G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0846](#)

ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.  
 chasser et et ne-pas être-fort  
[G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

et, partout où il le saisit, il l'agite violemment ; et il écume, et grince des dents, et il devient sec ; et j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος! ἕως πότε  
 le- or répondre à-eux dire Ô génération incrédule jusqu'à quand  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2193](#) [G4219](#)

πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετε αὐτὸν πρὸς με.  
 vers- vous être jusqu'à quand supporter de-vous porter lui vers- moi  
[G4314](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#)

Et lui, leur répondant, dit : Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi .

20 καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, τὸ πνεῦμα εὐθύς  
 et porter lui vers- lui et et voir lui le- esprit aussitôt  
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2112](#)

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο, ἀφρίζων.  
 déchirer lui et et tomber sur- de-la- terre se-rouler écumer  
[G4952](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2947](#) [G0875](#)

Et ils le lui amenèrent ; et quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le déchira ; et [l'enfant], tombant à terre, se roulait en écumant.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο  
 et interroger le- père de-lui qui temps être comme ceci  
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4214](#) [G5550](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3778](#)

γέγονεν αὐτῷ? ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν.  
 devenir à-lui le- or dire de- depuis-l'enfance  
[G1096](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G3812](#)

Et Jésus demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé ? Et il dit : Dès son enfance ;

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ, αὐτὸν ἔβαλεν, καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα  
 et souvent et en- feu lui jeter et en- eau afin-que  
[G2532](#) [G4178](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5204](#) [G2443](#)

ἀπολέσῃ αὐτόν. ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς  
 détruire lui mais si quelque- un pouvoir secourir à-nous avoir-compassion  
[G0622](#) [G0846](#) [G0235](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0997](#) [G1473](#) [G4697](#)

ἐφ' ἡμᾶς.  
 sur- nous  
[G1909](#) [G1473](#)

et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr ; mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ  
 le- or Jésus dire à-lui le- si pouvoir tout puissant au-  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#) [G3956](#) [G1415](#) [G3588](#)

πιστεύοντι.  
 croire  
[G4100](#)

Et Jésus lui dit : Le "Si tu peux", c'est : Crois ! toutes choses sont possibles à celui qui croit.

24 εὐθὺς κράξας, ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω, βοήθει μου  
 aussitôt crier le- père du- petit-enfant dire croire secourir de-moi  
[G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G4100](#) [G0997](#) [G1473](#)

τῇ ἀπιστίᾳ!  
 à-la- incrédulité  
[G3588](#) [G0570](#)

Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes : Je crois , viens en aide à mon incrédulité.

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι  
 voir or le- Jésus que accourir foule réprimander au- esprit  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1998](#) [G3793](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4151](#)

τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω  
 au- impur dire à-lui le- muet et muet esprit je ordonner  
[G3588](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2532](#) [G2974](#) [G4151](#) [G1473](#) [G2004](#)

σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.  
 à-toi sortir de- de-lui et ne-plus entrer en- lui  
[G4771](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3371](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança l'esprit immonde, lui disant : Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus.

26 καὶ κράξας, καὶ πολλὰ σπαράξας, ἐξῆλθεν; καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς,  
 et crier et beaucoup déchirer sortir et devenir environ mort  
[G2532](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4682](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5616](#) [G3498](#)

ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.  
 de-sorte-que les- beaucoup dire que mourir  
[G5620](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0599](#)

Et ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit ; et [l'enfant] devint comme mort, de sorte que la plupart disaient : Il est mort.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἤγειρεν αὐτόν, καὶ  
le- or Jésus saisir de-la- main de-lui ressusciter lui et  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνέστη.  
se-lever  
[G0450](#)

| Et Jésus, l'ayant pris par la main, le redressa ; et il se leva.

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν  
et entrer de-lui en- maison les- disciple de-lui selon- propre  
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#)

ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?  
interroger lui que nous ne-pas pouvoir chasser lui  
[G1905](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

| Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ?

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν, εἰ  
et dire à-eux ceci le- race dans- personne pouvoir sortir si  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1722](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1831](#) [G1487](#)

μὴ ἐν προσευχῇ.  
ne-pas dans- prière  
[G3361](#) [G1722](#) [G4335](#)

| Et il leur dit : Cette sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.

30 Κάκειθεν, ἐξελθόντες, παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οὐκ  
et-de-là sortir passer-à-côté à-travers- de-la- Galilée et ne-pas  
[G2547](#) [G1831](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἤθελεν, ἵνα τις γνοῖ,  
vouloir afin-que quelqu'un connaître  
[G2309](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1097](#)

| Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; et il ne voulut pas que personne le sache.

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Ὁ Υἱὸς  
enseigner car les- disciple de-lui et dire à-eux, que le- fils  
[G1321](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν;  
du- homme livrer en- main homme et tuer lui  
[G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#)

καὶ ἀποκτανθεῖς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
et tuer avec- trois jour se-lever  
[G2532](#) [G0615](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

| Car il enseignait ses disciples et leur disait : Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir ; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.  
les- or ignorer le- parole et craindre lui interroger  
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G5399](#) [G0846](#) [G1905](#)

| Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα  
 et venir en- Capernaüm et dans- à-la- maison devenir interroger  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1096](#) [G1905](#)

αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε?  
 eux qui dans- à-la- chemin raisonner  
[G0846](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1260](#)

| Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonnez-vous en chemin ?

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ,  
 les- or se-taire vers- les-uns-les-autres car discuter dans- à-la- chemin  
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1063](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

τίς μείζων.  
 qui grand  
[G5101](#) [G3173](#)

| Et ils gardaient le silence, car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui serait le plus grand.

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις  
 et asseoir appeler les- douze et dire à-eux si quelqu'un  
[G2532](#) [G2523](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#)

θέλει πρώτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.  
 vouloir premier être être tout dernier et tout serviteur  
[G2309](#) [G4413](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1249](#)

| Et lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν; καὶ  
 et prendre petit-enfant se-tenir lui dans- milieu de-eux et  
[G2532](#) [G2983](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς,  
 prendre-dans-les-bras lui dire à-eux  
[G1723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Et ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit :

37 Ὅς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
 qui certes- un des- tel petit-enfant recevoir sur- au- nom de-moi  
[G3739](#) [G0302](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3813](#) [G1209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν  
 moi recevoir et qui certes- moi recevoir ne-pas moi recevoir mais le-  
[G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G3756](#) [G1473](#) [G1209](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με.  
 envoyer moi  
[G0649](#) [G1473](#)

| Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit ; et quiconque me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé.

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματι  
 dire à-lui le- Jean maître voir quelqu'un dans- au- nom  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1320](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,  
 de-toi chasser démon qui ne-pas suivre à-nous et empêcher lui  
[G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#)

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.  
 que ne-pas suivre à-nous  
[G3754](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#)

Et Jean lui répondit, disant : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui ne nous suit pas ; et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne nous suit pas.

39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς  
 le- or Jésus dire ne-pas empêcher lui personne car être qui  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3739](#)

ποιήσῃ δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί  
 faire puissance sur- au- nom de-moi et pouvoir vite maudire  
[G4160](#) [G1411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1410](#) [G5035](#) [G2551](#)

με.  
 moi  
[G1473](#)

Et Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi,

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶν.  
 qui car ne-pas être selon- de-nous pour- de-nous être  
[G3739](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1510](#)

car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος, ἐν ὀνόματι ὅτι  
 qui car certes- donner-à-boire vous coupe eau dans- nom que  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4222](#) [G4771](#) [G4221](#) [G5204](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3754](#)

Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν  
 Christ être amen dire à-vous que ne-pas ne-pas détruire le- salaire  
[G5547](#) [G1510](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#) [G3408](#)

αὐτοῦ.  
 de-lui  
[G0846](#)

Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra point sa récompense.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων  
 et qui certes- scandaliser un des- petit ceux-ci des- croire  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4100](#)

«εἰς ἐμέ», καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνίκος  
 en- moi beau être à-lui plutôt si être-placé-autour meule de-meule  
[G1519](#) [G1473](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3123](#) [G1487](#) [G4029](#) [G3458](#) [G3684](#)

περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.  
 au-sujet-de le- cou de-lui et jeter en- la- mer  
[G4012](#) [G3588](#) [G5137](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

Et quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une pierre de meule, et qu'il soit jeté dans la mer.

- 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἢ χεῖρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν; καλὸν ἐστὶν  
et si scandaliser toi la- main de-toi couper elle beau être  
[G2532](#) [G1437](#) [G4624](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)
- σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα, ἀπελθεῖν  
toi estropié entrer en- la- vie ou les- deux main avoir s'en-aller  
[G4771](#) [G2948](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5495](#) [G2192](#) [G0565](#)
- εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,  
en- la- géhenne en- le- feu le- inextinguible  
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu inextinguible,

- 44 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.  
où le- ver de-eux ne-pas mourir et le- feu ne-pas éteindre  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

- 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλὸν ἐστὶν  
et si le- pied de-toi scandaliser toi couper lui beau être  
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)
- σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα βληθῆναι  
toi entrer en- la- vie boiteux ou les- deux pied avoir jeter  
[G4771](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#) [G0906](#)
- εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,  
en- la- géhenne en- le- feu le- inextinguible  
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu inextinguible,

- 46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.  
où le- ver de-eux ne-pas mourir et le- feu ne-pas éteindre  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

- 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλὸν σέ  
et si le- œil de-toi scandaliser toi chasser lui beau toi  
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2570](#) [G4771](#)
- ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο  
être borgne entrer en- la- royaume du- Dieu ou deux  
[G1510](#) [G3442](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1417](#)
- ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,  
œil avoir jeter en- la- géhenne  
[G3788](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)

Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : il vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu,

- 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.  
où le- ver de-eux ne-pas mourir et le- feu ne-pas éteindre  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται>.  
tout car feu saler et tout sacrifice sel saler  
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G0233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#) [G0251](#) [G0233](#)

Car chacun sera salé de feu ; et tout sacrifice sera salé de sel.

50 καλὸν τὸ ἄλας, ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ  
beau le- sel si or le- sel sans-saveur devenir dans- qui lui  
[G2570](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G0358](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.  
assaisonner avoir dans- soi-même sel et être-en-paix dans- les-uns-les-autres  
[G0741](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0217](#) [G2532](#) [G1514](#) [G1722](#) [G0240](#)

Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.